

ALOCUCIÓN PRONUNCIADA POR LACAN EN EL P.L.M. SAINT JACQUES

El 15 de Marzo de 1980¹

Bonjour, mes bons amis, vous voilà au rendez-vous. L'École achève sa course, vous êtes encore là avec moi. Je suis parti de ceci : qu'elle était morte et qu'elle ne le savait pas. Ceci veut dire qu'elle la refoulait, moyennant quoi elle avait l'air vivante. D'où lui venait, cet air ? De cette « vie » précisément – je mets des guillemets à vie –, de cette vie dont chez un sujet reste animé le refoulé. Ceci du moins jusqu'à ce qu'il soit réduit par l'analyse à l'*Urverdgrängt*².

Buenos días, mis buenos amigos, acudieron a la cita. La Escuela acaba su carrera, ustedes están todavía ahí, conmigo. He partido de esto: que ella estaba muerta y que no lo sabía. Esto quiere decir que la reprimía, mediante lo cual tenía el aspecto de estar viva. ¿De dónde le venía, este aspecto? De esa “vida” precisamente — pongo entre comillas a vida — de esa vida con la que en un sujeto permanece animado lo reprimido. Esto al menos hasta que sea reducido por el análisis a lo *Urverdrängt*.

C'est ce que, dans le rêve, Freud désigne comme ombilic. C'est ce qui ne s'obtient pas moins du lapsus. C'est enfin ce que cerne le mot d'esprit – il le cerne parce que, plus, il ne peut faire. L'interprétation analyti-

¹ “Publicada en *Le Matin*, el 18 de Marzo de 1980. Lacan había anunciado en una carta, el 5 de Enero, la disolución de la Escuela freudiana. Esta es la alocución de bienvenida que pronunció en la apertura de la reunión convocada por él, el sábado 15 de Marzo, en el PLM Saint Jacques. Lacan vuelve sobre los efectos producidos por el anuncio de la disolución de su escuela.” Fuente del texto traducido y de esta nota: **PTL**. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² Nota de **PTL**: “*Urverdgrängt* es el término alemán del que se sirve Freud para designar la represión originaria, la que nunca puede ser levantada.”

que doit être un mot d'esprit. Eh bien, j'en ai fait un – quand j'ai dit : *solution* ! C'était mon Urêka à moi³. Après, ça s'est mis à dégringoler de partout. C'est ce qui s'appelle une interprétation efficace.

Es lo que, en el sueño, Freud designa como ombligo. Es lo que no se obtiene menos del lapsus. Es en fin lo que rodea la palabra de ingenio {*mot d'esprit*} — lo rodea porque, más, no puede hacer. La interpretación analítica debe ser una palabra de ingenio. Y bien, he producido una — cuando dije: ¡*solución!* Era mi propia Ureka.⁴ Después, eso se puso a rodar por todas partes. Es lo que se llama una interpretación eficaz.

Il a fallu que je vous l'écrive. J'ai fait ça le 5 Janvier. Et c'était quoi ? Une lettre d'amour. Personne ne s'en est aperçu, malgré ce que j'ai poussé de chansonnette là autour.

Fue preciso que yo se las escriba. Lo hice el 5 de Enero. ¿Y qué era? Una carta de amor. Nadie se dio cuenta de eso, a pesar de lo que exageré al respecto.

Je ne suis pas en train de vous dire que j'opère sur votre inconscient *écollectif*, mais que l'École, oui, était symptôme – ce qui n'est pas mal. Symptôme, mais pas le bon. Sym-ptôme⁵, remarquez-le, ce dit par antiphrase, puisque s'y désigne ce qui ne tombe pas d'accord. Dans cette école, on ne tombe d'accord que sur ça : on m'aime. Tellement qu'on voudrait que l'éternité se dépêche de me changer en moi-même. Moi, je ne suis pas pressé, je ne m'aime pas au point de vouloir être moi-même.

No estoy diciéndoles que yo opero sobre vuestro inconsciente *escolectivo*, sino que la Escuela, sí, era síntoma — lo que no está mal. Síntoma, pero no el bueno. Sín-toma,⁶ remárquenlo, esto dice por antiphrasis, puesto que allí se designa lo que no cae de acuerdo. En esta es-

³ Nota de **PTL**: “Urêka y no Eurêka: juego de palabras con el *Ur* alemán, que remite a todo lo que es originario.”

⁴ Véase nota 3.

⁵ Nota de **PTL**: “Juego de palabras sobre la etimología del término «*Symptôme* {Síntoma}»: *sym* en griego, significa «con»; *ptôme* viene de la raíz griega «poner». *Symptôme*: lo que pone con, lo que cae {*tombe*} de acuerdo.”

⁶ Véase nota 5.

cuela, no se ponen de acuerdo más que sobre esto: me aman. A tal punto que se quisiera que la eternidad se apure por cambiarme en mí mismo. En cuanto a mí, no tengo prisa, no me amo tanto como para querer ser yo mismo.

Évidemment, je suis devenu un signifiant – en deux mots. Le signifiant que je suis devenu, ça se dit paraît-il : *label Lacan*. Ce truc m'encombre depuis longtemps. La belle Lacan ne peut donner que ce qu'elle a. Maintenant, il y a des débiles qui voudraient effacer mon nom. Je voudrais bien aussi, ça me reposerait. Mais je suis prévenu où ce désir a conduit cet autre débile de marquis de Sade. Il est devenu insubmersible. Et moi aussi, à ce qu'il paraît, puisqu'ils n'arrivent pas à me faire *plouf*.

Evidentemente, me he vuelto un significante — en dos palabras.⁷ El significante en que me he convertido, eso parece que se dice: *marca Lacan* {*label Lacan*}. Esa cosa me estorba desde hace mucho. La bella Lacan {*la belle Lacan*} no puede dar más que lo que tiene. Ahora, hay débiles que quisieran borrar mi nombre. Yo también quisiera, eso me descansaría. Pero estoy prevenido respecto de a dónde ese deseo ha conducido a ese otro débil del marqués de Sade. Se volvió insumergible. Y yo también, a lo que parece, puesto que no llegan a hacerme *plop*.

Pourquoi est-ce qu'ils veulent, comme ça, que mon nom s'efface ? C'est parce qu'ils croient que c'est le signifiant maître, celui à qui j'ai mis, il y a longtemps, l'indice 1. Eh bien, ils se trompent, ce n'est pas l'un, c'est l'autre⁸.

¿Por qué quieren, así, que mi nombre se borre? Es porque creen que es el significante amo, aquel al que le puse, hace mucho tiempo, el índice 1. Y bien, se equivocan, no es el uno, es el otro.

⁷ *un signifiant* {un significante} hace equívoco con *insignifiant* {insignificante}, de ahí que Lacan aclara: “en dos palabras”.

⁸ Nota de PTL: “En su formalización matemática, que es una de las convenciones sobresalientes de su teoría, Lacan utiliza las letras S₁ y S₂ para designar, con S₁ el significante propio de cada uno, y con S₂ el significante que remite al saber reprimido, siempre el mismo, originario. La noción de significante, tomada a préstamo en parte a la lingüística, remite a los juegos de lenguaje que constituyen lo esencial del trabajo de la cura. Cf. la frase de Lacan: «El inconsciente está estructurado como un lenguaje».”

Il faut dire que je n'ai pas à me plaindre de cette école pour ce qui est de la mise en circulation de mes signifiants. Mais cette circulation a des effets, d'ailleurs purement statistiques, qui en tamponnent la virulence. La virulence, sans doute est-ce là ce dont j'appète pour relancer l'expérience qui ne peut plus être celle de l'école. L'effet de groupe est contraire à l'effet de sujet, lequel ne vaut pour nous que par la désubjectivation nécessaire à l'analyste. Le groupe se définit d'être une unité synchrone dont les éléments sont les individus. Mais un sujet n'est pas un individu.

Hay que decir que no tengo para quejarme de esta escuela en cuanto a lo que es la puesta en circulación de mis significantes. Pero esta circulación tiene efectos, por otra parte puramente estadísticos, que amortiguan su virulencia. La virulencia, sin duda ahí está aquello de lo que yo apetezco para relanzar la experiencia que ya no puede ser la de la escuela. El efecto de grupo es contrario al efecto de sujeto, el cual no vale para nosotros más que por la desubjetivación necesaria al analista. El grupo se define por ser una unidad sincrónica cuyos elementos son los individuos. Pero un sujeto no es un individuo.

Ce que je vais faire de nouveau, je l'ai appelé la *cause* freudienne, à entendre de ce que j'ai dit de sa fonction, comme étant de sa nature non seulement méconnue, mais cause *de ce qui cloche*.

Lo que voy a hacer de nuevo, lo he llamado la *causa* freudiana, a entender por lo que he dicho de su función, como siendo por su naturaleza no solamente desconocida, sino causa *de lo que cojea*.

Ça cloche dans le groupe analytique, précisément de ce qu'il ne puisse pas être synchrone, main symptôme. Mais ça ne cloche pas dans l'écrit où je serre la question.

Eso cojea en el grupo analítico, precisamente por que no pueda ser sincrónica, sino síntoma. Pero eso no cojea en el escrito donde yo cierro la cuestión.

Le groupe est impossible – impossible à dissoudre. Aussi n'y songé-je pas. Mais l'école n'est plus ce qui convient pour abriter cet impossible.

El grupo es imposible — imposible de disolver. Tampoco soñé con ello. Pero la escuela no es más lo que conviene para abrigar este imposible.

Alocución pronunciada por Lacan en... El 15 de Marzo de 1980

Ce que je vais faire de nouveau, c'est toujours la même chose, bien entendu, mais autrement.

Lo que voy a hacer de nuevo, es siempre lo mismo, desde luego, pero de otro modo.

Je ne vais pas vous en parler maintenant. À vous de vous dépêtrer de l'école pour me rejoindre.

No voy a hablarles más de eso ahora. A ustedes les toca desprenderse de la escuela para alcanzarme.

Je ne vais pas vous expliquer pourquoi je dissous. Ce qui m'est venu hier soir sous la forme de ce papier temporaire me rassure sur le fait qu'il y en a qui pigent.

No voy a explicarles por qué disuelvo. Lo que se me ocurrió anoche bajo la forma de este papel temporario me tranquiliza sobre el hecho de que los hay que comprenden.

**traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**